

## ТЕМА И РЕМА, ДАННОЕ И НОВОЕ ПРИ ВОСПРИЯТИИ ТЕКСТА\* TOPIC / COMMENT, GIVEN / NEW DISTINCTIONS AND AUDIBLE TEXT PERCEPTION

Ягунова Е.В. (iagounova\_elen@mail.ru), Санкт-Петербургский государственный университет

В работе экспериментально подтверждается гипотеза о том, что функциональный стиль определяет коммуникативное структурирование текста: использование разных типов структур (и их компонентов), способы маркирования этих компонентов, функционирование структур (и их компонентов) в процедурах восприятия текста.

### 1. Введение

Очевидно, что целью восприятия текста слушающим является извлечение смысла или, вернее, некоторой смысловой структуры. Остановимся на двух видах представления такой структуры: (1) «база текста» (text base) и (2) тема-рематическая структура (подробнее см. Касевич 2006: 593-603).

«База текста» – иерархическая пропозициональная структура текста, т.е. макроструктура, в которой индивидуальные пропозиции (соответствующие отдельным высказываниям текста) вступают в определенные иерархические отношения (см. Kintch 1974). В формирование макроструктуры, по-видимому, существенный вклад вносят (1) фоновые знания, заполняющие смысловые лакуны, неизбежные практически в любом тексте, и (2) выводные знания (вносимый слушающим элемент упорядоченности, выведение следствий из пропозиций и их сочетаний).

Самая глубинная (и в то же время самая грубая) структура, которую можно приписать любому предикативному смысловому образованию – это тема-рематическая структура как сопряжение основных коммуникативных компонентов высказывания (равно и текста).

В данной работе основной акцент делается на исследование коммуникативных структур высказывания (тема и рема, данное и новое); очевидно, однако, что коммуникативная структура высказывания и коммуникативная структура текста существенным образом взаимодействуют в процессах функционирования (порождения и восприятия текста). Мы будем говорить о потенциальной значимости коммуникативных структур **для восприятия звучащего текста**. Отметим три наиболее существенных для данной работы положения:

1. Кажется плодотворным выделение Т.Е. Янко двух основных типов коммуникативных значений: конституирующее речевой акт и не-конституирующее (подробнее см. Янко 2001). Традиционно теории актуального членения рассматривают речевой акт как реализацию сообщения (повествовательного предложения); в этом случае рема – это конституирующий компонент, а тема – не-конституирующий. У других типов речевых актов тоже есть конституирующий и могут быть не-конституирующий компоненты, хотя они не всегда называются темой и ремой. Для упрощения терминологии в данной работе для любых типов речевых актов конституирующий компонент будем называть ремой, а не-конституирующий – темой.
2. «В языках существует не менее четырех способов маркирования темы, на которые может опираться воспринимающий речь человек. Это позиционный, грамматический, лексический и фонетический способы. Первый и последний из них, можно думать, являются универсальными, в то время как остальные два представлены в одних языках, но отсутствуют в других» (Касевич 2006: 600). Для русского языка лексический способ введения темы (использование оборотов, вводящих тему, напр., *что касается*) используется крайне редко. Особое значение при извлечении смысла в процессе восприятии речи имеет позиционный критерий. Начальное положение слова (именной группы) в высказывании (вместе с синтаксической немаркированностью) заставляет слушающего выдвигать гипотезу о принадлежности слов к теме (см. там же).
3. Наряду с бинарным противопоставлением тема vs. рема, (согласно теории коммуникативного динамизма) может рассматриваться и «шкалярное» деление.

**Гипотеза**, лежащая в основе данной работы, заключается в том, что функциональный стиль определяет коммуникативное структурирование текста: (1) использование разных типов структур (и их компонентов), (2) способы маркирования этих компонентов, (3) функционирование структур (и их компонентов) в процедурах восприятия текста.

\* Работа выполнена при частичной финансовой поддержке РФФИ (проект № 06–06–80–251)

Данное исследование осуществлялось на материале двух текстов разных функциональных стилей:

- Отрывок из официальной публикации «Закон об иностранных инвестициях во Вьетнаме и нормативные акты, изданные на его основе», содержащий параллельные версии документа на (вьетнамском), французском, русском (и английском) языках (в дальнейшем, деловой текст);
- Отрывок художественной вьетнамской прозы Нам Као «Ти Фео» с элементами диалога (в дальнейшем, художественный текст).

## 2. Описание тема-рематических структур и их компонентов

### 2.1. Дизайн эксперимента по определению слов, принадлежащих теме (в терминах актуального членения)

Определение слов, принадлежащих к теме, осуществлялось на основании результата эксперимента с 13 экспертами-лингвистами. Экспертам-лингвистам<sup>1</sup> было предложено неограниченное число раз прослушать тексты в удобном режиме и в орфографической записи подчеркнуть слова, относящиеся к теме (в терминах актуального членения предложения). В инструкции подчеркивалась необходимость ориентироваться в решении поставленной задачи на **звучащий** текст.

### 2.2. Описание тема-рематической структуры высказывания и функциональный стиль текста

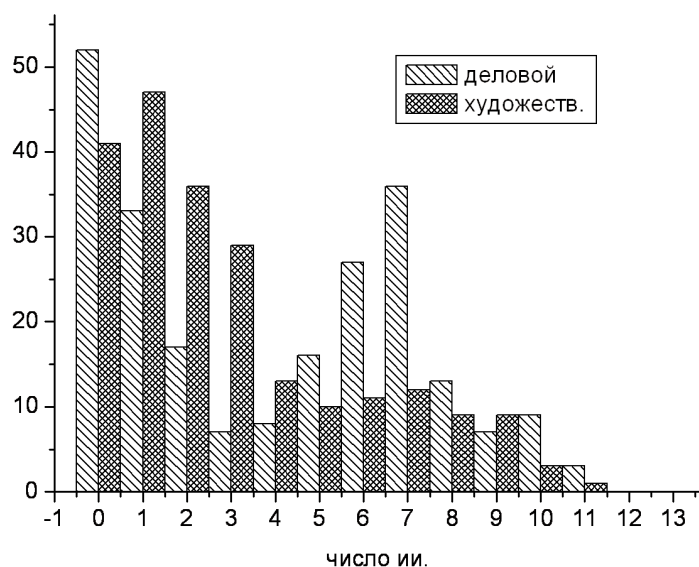
Предполагалось, что в отличие от художественного текста (особенно от реплик диалога в художественном тексте) деловой текст имеет сравнительно четкую тема-рематическую структуру (в высказываниях присутствуют слова, отвечающие теме, и испытуемые не испытывают затруднений в их выделении).

В конечном счете, по результатам эксперимента все слова текста были отнесены к одному из следующих компонентов (названия групп условные): ядро темы (Тя), периферия темы (Тп) и нетема или рема (неТ) (см. таб. 1). Таким образом, «группа темы» в предложениях текста рассматривается как неоднородная, включающая «ядро» и «периферию».

текст	Тя (> 69% ии)	Тп (> 38% и < 69% ии.)	неТ (< 38% ии.)
деловой	19 слов (8%)	92 (40%)	117 (51%)
художественный	13 слов (6%)	42 (19%)	166 (75%)

Таблица 1. Объем компонентов в абсолютном и относительном числе словоупотреблений

Распределения обобщенного ответа испытуемых для каждого словоупотребления текстов (числа испытуемых, выделивших слово как относящееся к теме) существенно различаются для текстов двух разных функциональных стилей (см. рис. 1). Для делового текста области **темы** и **нетемы** приблизительно одного размера, в распределении существуют «максимумы» и для темы (ее периферии), и для нетемы. Для художественного текста область нетемы существенно больше, чем область темы, «максимум» присутствует лишь в области нетемы.



Для делового текста области **темы** и **нетемы** приблизительно одного размера, в распределении существуют «максимумы» и для темы (ее периферии), и для нетемы. Для художественного текста область нетемы существенно больше, чем область темы, «максимум» присутствует лишь в области нетемы.

Рис. 1. Распределение словоупотреблений делового и художественного текстов в соответствии с числом испытуемых, выделивших это словоупотребление как относящееся к теме. По оси X – число испытуемых, выделивших слово как относящееся к теме, по оси Y – объем соответствующего класса

<sup>1</sup> Эксперты-лингвисты являются специалистами в областях: звучащий текст, синтаксические и коммуникативные структуры высказывания.

### 2.3. Предварительный анализ тема-рематических структур текстов

Для *делового текста* разделение словоупотреблений на элементы темы и элементы ремы соответствуют очень четким синтаксическим структурам высказываний текста. Выделение ядра и периферии, в целом, соотносится с построением синтаксической структуры, где ядру соответствовали вершины синтаксических конструкций, а периферия, как правило, представляла собой определяющие и уточняющие части этих конструкций. Формальное различие стратегий заключается в выделении либо ядер темы, либо всей темы целиком. Некоторая несогласованность, кроме того, может относиться к выделению ядра темы, напр., в случае двух конкурирующих ядер темы.

В случае *художественного текста* выделение темы представляло серьезную проблему. Об этом свидетельствуют замечания испытуемых: от общих (напр., «не знаю, как здесь выделить тему») до содержащих обоснование затруднений (напр., «есть конфликт между выделенностью (или восклицательностью) и начальным положением в синтагме или фразе»). Наряду с позиционным и синтаксическим критериями существенным для принятия решения является и интонационный критерий. Напомню, что художественный текст – сюжетный, с элементами диалога – является очень эмоциональным и по содержанию, и по интонационному оформлению. Элементы темы в тексте крайне редки (см. табл. 1): как правило, предшествующий контекст определяет «о чем говорится в предложении», т.е. можно условно сказать, что тема большинства высказываний не выражена непосредственно в этом высказывании (имплицитна). Среди 55 слов, относящихся к элементам темы, 35 приходится на нарратив (11% от всех в тексте и 28% от принадлежащих нарративу) и 20 – на диалог (9% от всех в тексте и 21% от принадлежащих диалогу). В *репликах диалога нет* ни одного элемента *ядра темы* (все 13 ядерных слов принадлежат нарративным фрагментам). Среди элементов темы основное место занимают обозначения действующих лиц (не включая слова, расширяющие именную группу) и местоименная лексика, в том числе, в роли обозначений действующих лиц (85% для слов, обозначающих ядро темы, и 64% для слов, обозначающих тему в целом).

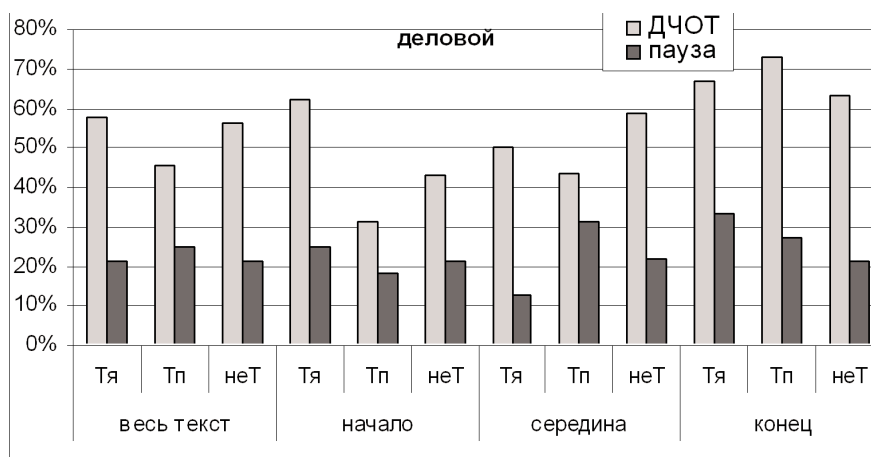
*Каждое* предложение *делового* текста содержит в себе хотя бы одно слово, относящееся к ядру темы, и ряд слов, относящихся к периферии темы. Для художественного текста подобное утверждение очевидным образом неверно.

Уже *предварительный анализ* результатов эксперимента по определению слов, относящихся к теме, в деловом и художественном звучащих текстах подтверждает выдвинутую гипотезу:

- деловой текст имеет сравнительно четкую тема-рематическую структуру,
- художественный текст не имеет четкой тема-рематической структуры (в особенности реплики диалога), традиционные критерии выделения темы могут противоречить друг другу, а высказывания в ряде случаев не содержат слов, отвечающих теме (тема определяется более широким контекстом (возможно, вплоть до структуры всего текста), кроме того, тема часто выражена местоименной лексикой).

### 2.4. Фонетические признаки компонентов коммуникативного членения высказывания

«Среди фонетических признаков выделения темы следует отметить два. Первый – это *использование паузы*, следующей за словом или синтагмой, отвечающими теме. ... Второй способ маркирования темы – собственно просодический, прежде всего *мелодический*» (см. Касевич 2006: 601). Традиционно считается, что наиболее маркированным с помощью *движения частоты основного тона (ДЧОТ)* являются элементы ремы (нетемы) или нового. В то же время существует значительное число работ, посвященных мелодическому маркирова-



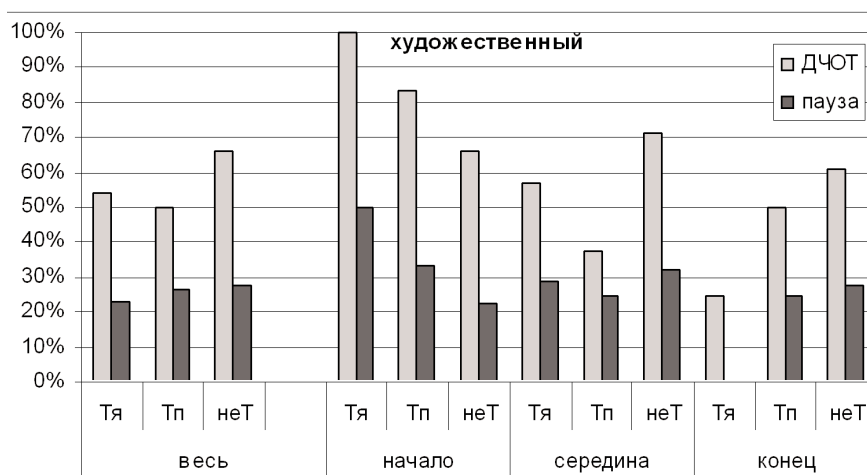


Рис. 2. Доля элементов (слов) коммуникативного членения, выделенных ДЧОТ или паузой после слова в тексте и его фрагментах (начальном, срединном и конечном)

нию собственно элементов темы (см., напр., Brown 1983; Terken 1980). С другой стороны, мелодическое выделение в большей степени определяется противопоставлением «данное vs. новое», а не «тема vs. рема», т.е. маркируется *новое*, в том числе та тема, которая является коммуникативно-новой, последующие же употребления того же слова (обозначения того же предмета, явления) уже не обладают просодической выделенностью (см. Brown 1983; Terken 1980, подробнее обзор в Касевич 2006). Наше предположение заключается в том, что способы фонетического маркирования тех или иных компонентов коммуникативных структур (тема – рема и далее данное – новое), прежде всего, зависят от функционального типа текста.

#### Деловой текст

На материале *делового* текста *пауза* в подавляющем числе случаев играет роль фонетического признака, маркирующего границу между темой и ремой (нетемой) (ср. Шабельникова 1980). Тема, как правило, представлена словосочетаниями (содержащими сравнительно большое число слов), поэтому если считать применительно к каждому конкретному слову, то этот фонетический признак кажется сравнительно малочастотным (см. рис. 2). Предполагалось, что максимальную роль последующая пауза играет для выделения компонента периферии темы (прежде всего, при традиционном следовании в предложении компонентов: ядро темы – периферия темы – нетема). В то же время в результате рассмотрения данных по признаку паузации, на наш взгляд, нельзя выделить приоритетный (из трех рассматриваемых компонентов): ядро темы для начального и конечного фрагментов и периферия для середины текста.

Как уже говорилось ранее, высказывания рассматриваемого текста представляют собой сообщения четкой синтаксической и коммуникативной структуры, «модифицирующие» значения (по Т.Е. Янко) отсутствуют (напр., контраст, эмфаза). На нашем материале слова, маркированные с помощью ДЧОТ на центре или предцентре, могут принадлежать как компонентам ядра или периферии темы, так и элементам нетемы (ремы). Более того, для конечного фрагмента текста (несмотря на минимальную степень «новизны» с точки зрения структуры текста) число мелодически выделенных элементов темы больше, чем для начального или срединного фрагмента.

#### Художественный текст

На материале *художественного* текста последующая *пауза* крайне редко маркирует границу между темой и нетемой (ремой). В наибольшей степени подобный способ фонетического маркирования темы (или границы темы) прослеживается для начального фрагмента (вернее даже, самого начала текста, которое можно назвать преамбулой) – в 50% и 33% случаев (соответственно, для элементов ядра и периферии темы) (см. рис. 2).

Рассматриваемый художественный текст содержит сравнительно большое количество эллиптических высказываний, понимание структур которых – прежде всего, коммуникативной – с необходимостью задействует как ближайший, так и далекий (вплоть до всего текста) контексты<sup>2</sup>. В наибольшей степени мелодическое маркирование элементов коммуникативной структуры характеризует начальный фрагмент текста, при этом элементы темы выделялись несколько чаще, чем элементы ремы (см. рис. 2). Для срединного и конечного фрагментов текста несколько чаще маркируются элементы ремы (см. рис. 2). Эти результаты хорошо согласуются с представлениями о том, что мелодически маркируется *новое* (коммуникативно новые темы в начале текста и ремы в последующих его фрагментах).

<sup>2</sup> Многие высказывания содержат эмфазу, логические ударения и т.д. Таким образом, наряду с основными коммуникативными значениями эти структуры могут нести т.н. «модифицирующие» значения. Однако на ограниченном материале мы не можем еще больше «дробить» рассматриваемые компоненты коммуникативных структур.

Следовательно, подтверждается гипотеза о том, что фонетическое маркирование компонентов коммуникативных структур существенным образом зависит от функционального стиля текста:

- для **делового** текста *пауза* в большинстве случаев маркирует границу между компонентами темы и ремы, **мелодическое выделение** характеризует структуру «*тема vs. рема*» (не «данное vs. новое»): ДЧОТ может нести любой компонент (Тя, Тп и неТ), на конечном фрагменте тексте число мелодически выделенных элементов темы больше, чем на начальном или срединном;
- для **художественного** текста складывается противоположная картина: *пауза* крайне редко маркирует рассматриваемую границу, а **мелодически** маркируется *новое* (т.е. структура «данное vs. новое», а не «тема vs. рема»)

### 3. Расознаваемость компонентов коммуникативных структуры при восприятии текстов в шуме

#### 3.1. Дизайн эксперимента

В качестве типа искажения было выбрано: наложение на исходный сигнал белого шума<sup>3</sup> при общем соотношении сигнал/шум 0 дБ. В эксперименте приняло участие 40 испытуемых (носителей русского языка, далеких от предметной области экономики и соответствующего делопроизводства). В инструкции испытуемым предлагалось прослушать текст удобными порциями, останавливаясь с помощью клавиши «пауза» и записывая каждый следующий услышанный фрагмент с новой строки, начинающейся с символа «звездочка». Текст можно было слушать один раз, не возвращаясь назад.

#### 3.2. Расознаваемость компонентов коммуникативных структур

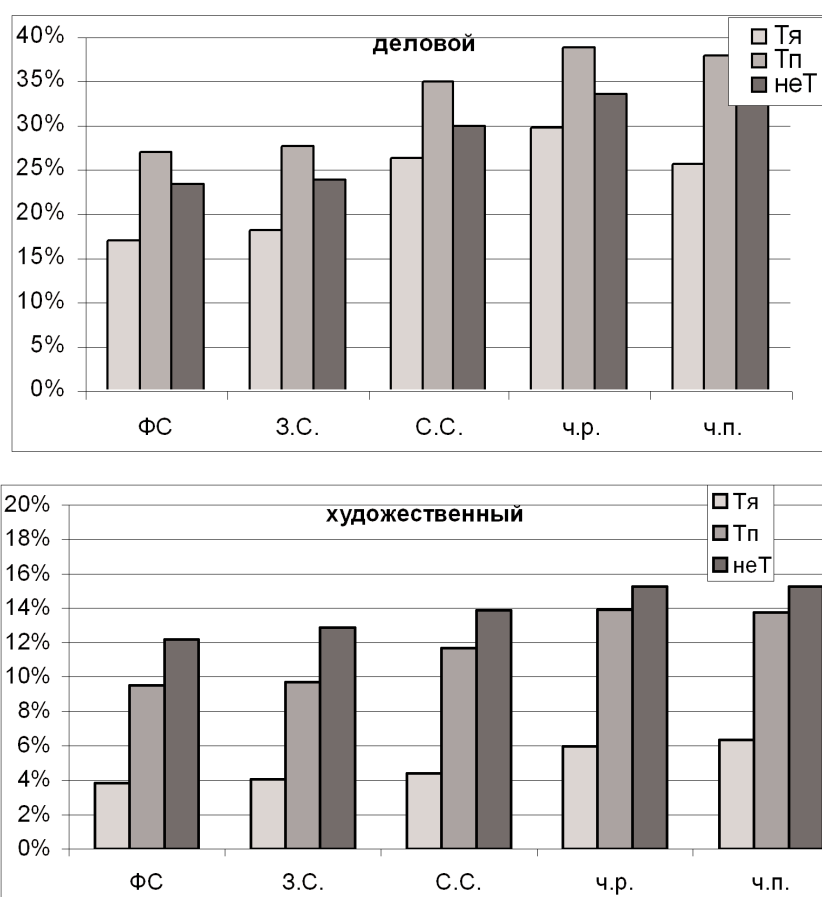


Рис. 3. Расознаваемость элементов темы и ремы при восприятии делового и художественного текстов в шуме. Условные обозначения: Ф.С. – фонетические слова, З.С. – знаменательные слова, ч.р. – грамматический класс «часть речи», ч.п. – грамматический класс «член предложения», Тя – ядро темы, Тп – периферия темы, неТ – рема (далее в тексте и рисунках используются соответствующие условные обозначения).

<sup>3</sup> Белый шум характеризуется одинаковой спектральной плотностью на всем диапазоне рассматриваемых (речевых) частот.

Для делового и художественного текста наблюдаются противоположные «направления» улучшения правильного опознания в терминах функциональной структуры высказывания: *рема→тема* для делового и *тема→рема* для художественного текста<sup>4</sup> (см. рис. 3). Для делового текста все различия в распознавании незначимы; ядро темы распознается несколько хуже, чем периферия. Для художественного текста нетема распознается лучше, чем ядро темы (для ФС и С.С. значимо на уровне тенденции).

Рассмотрение различий между начальным, срединным и конечным фрагментами текстов позволит проследить некоторые закономерности взаимовлияния знания «смысла текста» (точнее говоря, контекстной предсказуемости в «окне текста» или, по крайней мере, некоторой макроструктуры текста) и компонентов коммуникативной структуры высказывания.

#### Деловой текст

От начального к конечному фрагменту делового текста происходит *улучшение* распознаваемости каждого из элементов. Особенно ярко эта закономерность проявляется для элементов *периферии темы*, различия статистически значимы по всем параметрам (ФС, З.С., С.С., грамматические классы «часть речи» и «член предложения»).

Для конечного фрагмента делового текста характерна четкая схема улучшения распознаваемости: *нетема → периферия темы → ядро темы*. Элементы ядра темы распознаются существенно лучше, чем элементы нетемы.

#### Художественный текст

От начального к конечному фрагменту художественного текста происходит *ухудшение* распознаваемости элементов ядра и периферии *темы*. В наибольшей степени эта закономерность проявляется для элементов *периферии темы*, различия статистически значимы по всем параметрам (ФС, З.С., С.С., грамматические классы ч.р. и ч.п.). Для элементов *ремы* характерно *улучшение* распознаваемости от начала к началу (середине и концу): наилучшая распознаваемость отличает середину текста (вероятно, предсказуемое развитие сюжета, обилие диалоговых фрагментов); различие между начальным и срединным фрагментами значимо для З.С., С.С., ч.р. и ч.п. и значимо на уровне тенденции для ФС.

Для конечного фрагмента художественного текста характерно следующее направление улучшения распознаваемости: *ядро темы → периферия темы → рема (нетема)*. Элементы ремы распознаются значимо лучше, чем элементы темы (по ФС и по З.С.), в случае рассмотрения более обобщенной единицы рассмотрения (грамматические классы ч.р. и ч.п. или С.С.) различия значимы на уровне тенденции.

### 3.3. Фонетическая выделенность элементов коммуникативного членения и их распознаваемость

Предполагалось, что особенности фонетического маркирования компонентов коммуникативных структур, определяемые функциональным стилем текста, существенным образом влияют на распознавание этих компонентов.

#### Деловой текст

Для (1) делового текста в целом и для (2) элементов, маркированных ДЧОТ, все различия в распознаваемости компонентов коммуникативного членения незначимы. В случае (3) элементов *перед паузой* наблюдается значимое ухудшение распознаваемости элементов нетемы: по сравнению с темой значимо для ФС, З.С., С.С., грамматический класс ч.р. (ч.п. – на уровне тенденции); при сравнении с периферией темы улучшение значимо по всем рассматриваемым параметрам<sup>5</sup>. Таким образом, нахождение в позиции перед паузой повышает распознаваемость элементов темы (по сравнению со всеми элементами для ФС значимо на уровне тенденции), но понижает (незначимо) распознаваемость элементов нетемы.

Мелодическое выделение, по-видимому, не играет существенной роли в коммуникативном членении делового текста<sup>6</sup>.

<sup>4</sup> В случае делового текста названное направление соответствует и увеличению доли ключевых слов (см. далее, в следующих разделах); в случае художественного текста соотношения элементов темы/ремы с наборами ключевых слов не наблюдается.

<sup>5</sup> Во всех рассматриваемых наборах ядро темы распознается несколько хуже, чем периферия; наибольшее различие характеризует элементы, маркированные ДЧОТ, однако даже в этом случае оно статистически незначимо.

<sup>6</sup> Элементы темы несколько чаще маркируются повышением (а не понижением) ЧОТ, однако доля такого типа ДЧОТ уменьшается от начала к концу текста. Элементы ремы в начальном фрагменте текста чаще маркируются понижением ЧОТ, однако в срединном и конечном фрагментах они несколько чаще маркируются повышением ЧОТ. Элементы ядра темы лучше распознаются при понижении (а не повышении) ЧОТ; элементы периферии темы и ремы при понижении (а не повышении) ЧОТ (статистически незначимые различия). Кроме того, для всех подклассов (с ДЧОТ, с повышением ЧОТ, с понижением ЧОТ) для этих элементов в большинстве случаев наблюдается улучшение разборчивости от начала текста к его концу, т.о. данная тенденция является общей для делового текста по всем рассматриваемым параметрам.

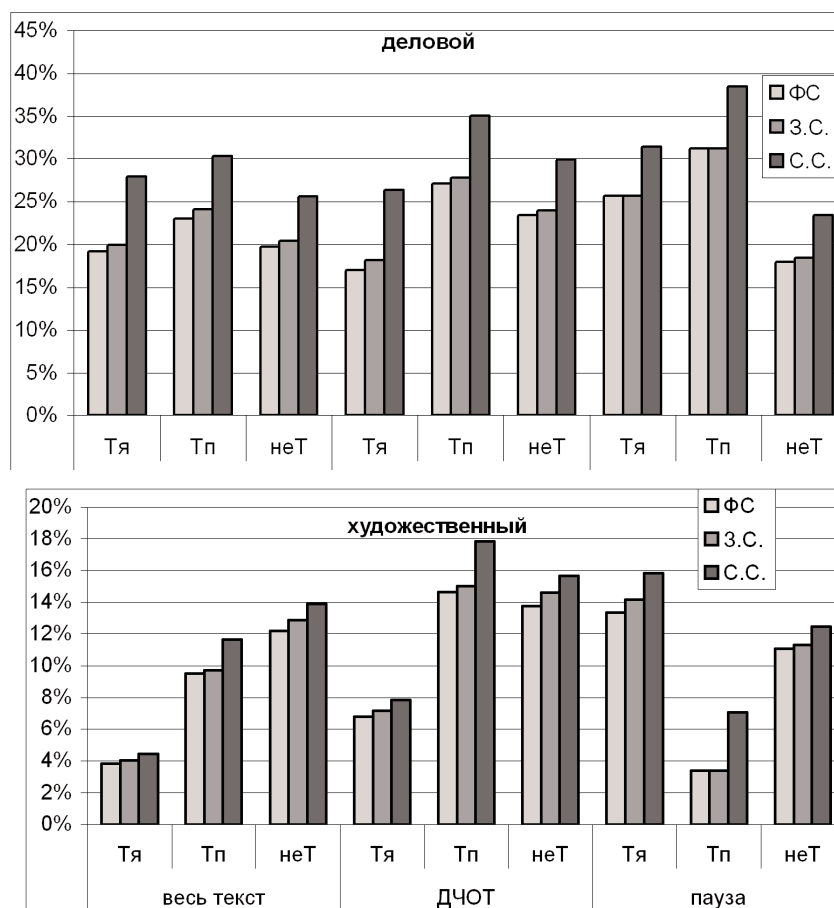


Рис. 4. Распознаваемость элементов коммуникативного членения – (1) всех, (2) выделенных ДЧОТ или (3) паузой после слова в деловом тексте

#### Художественный текст

Для элементов *периферии темы и ремы* прослеживается *улучшение* распознаваемости при маркировании ДЧОТ и *ухудшение* – перед *паузой* (см. рис. 4); в результате распознаваемость элементов периферии темы значимо лучше (для ФС и З.С.) в случае мелодического выделения по сравнению с паузационным (на уровне тенденции – для С.С. и грамматических классов ч.р. и ч.п.). Более того, ядра темы лучше распознается при повышении, а не при повышении частоты основного тона (ЧОТ); а элементы периферии темы и ремы при понижении (а не повышении) ЧОТ. Однако названные различия статистически незначимы.

Кроме того, для элементов с *понижением ЧОТ* существует зависимость распознаваемости от начала текста к его концу: (1) распознаваемость элементов ремы значительно повышается от начала текста к концу<sup>7</sup>, (2) для элементов периферии темы присутствует некоторое уменьшение разборчивости по мере «ознакомления» со смыслом текста (от 28% до 5%)<sup>8</sup>. Эти данные можно рассматривать как перцептивное подтверждение того, что *мелодические признаки* (прежде всего, *понижение ЧОТ*) характеризуют *новое*, т.е. не только структуру «тема vs. рема», но и «данное vs. новое».

Следовательно, полностью подтверждается гипотеза о существенном влиянии функционального стиля на коммуникативное структурирование текста, определяющем функционирование структур (и их компонентов) в процедурах восприятия текста:

Для *делового* текста (1) элементы темы распознаются лучше, чем элементы ремы (особенно на конечном фрагменте); (2) от начального к конечному фрагменту текста происходит *улучшение* распознаваемости каждого из элементов; (3) перцептивно значимой является позиция перед паузой.

Для *художественного* текста элементы ремы распознаются лучше, чем элементы темы (особенно на конечном фрагменте); (2) от начального к конечному фрагменту текста происходит *ухудшение* распознаваемости элементов *темы* и *улучшение* элементов *ремы*; (3) мелодика (прежде всего, понижение ЧОТ) перцептивно наибо-

<sup>7</sup> Их распознаваемость на конечном фрагменте существенно лучше, чем на начальном фрагменте текста (значимые различия для С.С. и грамматических классов «часть речи» и член предложения), значимые на уровне тенденции для ФС, З.С.).

<sup>8</sup> Этих элементов сравнительно мало, и различия статистически незначимы.

лее значимый фонетический признак для коммуникативного членения художественного текста; этот признак маркирует **новое** (не только для структуры «тема vs. рема», но и «данное vs. новое»).

В заключение заметим, что в работе удалось полностью подтвердить исходную гипотезу, рассмотрев коммуникативное структурирование текстов двух разных функциональных стилей как с точки зрения описания типов структур, так и с точки зрения их функционирования в процедурах восприятия текста. Полагаем необходимым подчеркнуть принципиальную **неединственность** коммуникативного структурирования текста, что предполагает **обязательность** рассмотрения функционального стиля текста (впрочем, являющегося частным случаем коммуникативной ситуации в целом).

#### Список литературы

1. Касевич В.Б. Семантика. Синтаксис. Морфология // Труды по языкознанию. СПб, 2006
2. Шабельникова Е. М. Восприятие тонов и сегментных единиц китайской речи. АКД. Л., 1980
3. Янко Т.Е. Коммуникативные стратегии русской речи. М., 2001
4. Brown G. Prosodic Structure and the Given/New Distinction. // Prosody: Models and Measurements. Ed. by A. Cutler and D. R. Ladd. Berlin e. a., 1983.
5. Kintsch W. K. The Representation of Meaning in Memory. Hillsdale (N. J.), 1974.
6. Terken J. M. B. The Distribution of Pitch Accent in Descriptive Language as a Function of Informational Variables. // IPO Annual Progress Report. 1980, № 15.